Porównanie tłumaczeń I Kronik 25:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Dawid wraz z dowódcami zastępu wyodrębnił do służby synów Asafa i Hemana, i Jedutuna,\* mających prorokować\*\* przy cytrach, lutniach i cymbałach.\*\*\* Taka zaś była ich liczba,\*\*\*\* ludzi zatrudnionych przy służbie:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Dawid wraz z dowódcami wojska wydzielił do służby synów Asafa, Hemana i Jedutuna, którzy mieli prorokować przy cytrach, lutniach i cymbałach. Liczba zatrudnionych przy służbie była następująca: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid wraz z dowódcami wojska przydzielił do służby synów Asafa, Hemana i Jedutuna, którzy mieli prorokować przy harfach, cytrach i cymbałach. A oto liczba pełniących tę służbę: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odłączył Dawid i hetmani wojska na posługiwanie synów Asafowych i Hemanowych, i Jedytunowych, którzy prorokowali przy cytrach, i przy harfach, i przy cymbałach. A była liczba ich, to jest mążów pracujących w usłudze swej: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dawid tedy i urzędnicy wojenni odłączyli na posługowanie syny Asaf i Heman, i Iditun, którzy by prorokowali na cytrach i na arfach, i na cymbalech, według liczby swojej poruczonemu sobie urzędowi służąc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid oraz dowódcy wojska przydzielili na służbę [Bożą] tych spośród synów Asafa, Hemana i Jedutuna, którzy prorokowali przy dźwięku harf, cytr i cymbałów. Oto liczba ludzi zatrudnionych w tej służbie: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie Dawid i dowódcy wojska wyodrębnili synów Asafa, Hemana i Jedutuna, ludzi natchnionych, do służby przez grę na lutniach, cytrach i cymbałach; liczba zaś wykonujących czynności tej ich służby obejmowała: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid oraz dowódcy wojska wyznaczyli na służbę synów Asafa, Hemana i Jedutuna, prorokujących przy wtórze lir, harf i cymbałów. A taki był spis mężczyzn zajmujących się tą służbą: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid i dowódcy wojskowi wyznaczyli do służby liturgicznej tych spośród synów Asafa, Hemana i Jedutuna, którzy prorokowali przy wtórze lir, cytr i cymbałów. Oto spis osób przydzielonych do służby według ich obowiązków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid wraz z dowódcami wojska wyłączył ze służby tych spośród synów Asafa, Hemana i Jedutuna, którzy prorokowali przy dźwięku cytr, harf i cymbałów. A oto liczba mężów pełniących tę służbę: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на діла поставив цар Давид і володарі сили синів Асафа і Емана і Ідітона, що говорили гуслями і псалтирями і цимвалами. І їхнє число було за їхньою головою, що працював в їхніх ділах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid wraz z dowódcami wojska odłączył do posługiwania synów Asafa, Hemana i Jedutuna, którzy prorokowali przy cytrach, przy harfach, i przy cymbałach. A ich liczba, to jest mężów pracujących w swej usłudze, była: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto Dawid oraz przełożeni grup usługujących oddzielili do służby niektórych synów Asafa, Hemana i Jedutuna, prorokujących z harfami, z instrumentami strunowymi i z czynelami. I z ich liczby pochodzili urzędujący mężowie wyznaczeni do służby. |

1. 1) Imię Asafa pojawia się w Psalmach: 50, 73-78; Jedutuna w 39, 62, 77; Hemana w 88. Ponadto zob. 1Krn 6; 1 5:16-24;16:4-7; 41-42. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mających prorokować, wg qere הַּנִּבְאִים : proroków, wg ketiw, הַּנְּבִיאִים . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przy cytrach, lutniach i cymbałach, ּנֹרֹותּבִנְבָלִיםּובִמְצִלְּתָיִם ־ּבְכִ , zob. <x>130 13:8</x>;<x>130 15:16</x>, 28;<x>130 16:5-6</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) G dod.: według ich głów, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-5)